جامعة الملك سعود
King Saud University
وكالة الجامعة للشؤون التعليمية والأكاديمية
مركز التميز في التعلم والتعليم

منح التميز في التعلم والتعليم (الدورة الرابعة)

نحو مترجم محترف تطوير مهارات طلاب الترجمة وتأهليهم لسوق العمل

الاسم: د. مبارك هادي القحطاني البريد الالكتروني: malkhatnai@ksu.edu.sa

الكلية: اللغات والترجمة القسم: اللغة الانجليزية والترجمة

ملخص المشروع

تتم هذه المبادرة بالاتفاق بين مبادرة (تراجم) وهي جهة استثمارية تعني بترجمة المؤتمرات والترجمة التحررية وذلك بشكل تجاري ويقوم عليها ويشرف علي اعمالها مترجمون متخصصون اكفاء واكاديميون سابقون واستاذ المادة نحو تحويل مادة المشروع والتي جرت العادة فيها ان يقوم الطلاب بترجمة كتاب يختاروه بالاتفاق مع استاذ المادة ويتم تقسيمه بينهم والاجتماع بشكل اسبوعي لمتابعة تطور الترجمة ودقتها واعطاء التغذية الراجعة الي تكليف الطلاب بالقيام بالترجمة الشفوية في المؤتمرات وكذا ترجمة ما يصل للمبادرة من اعمال تحريرية وذلك تحت اشراف مشترك من المبادرة وكذلك استاذ المادة. هذا وقد ناقش استاذ المادة مع القائمين على تلك المبادرة ووافقوا مشكورين من حيث المبدأ.

تقوم المبادرة على تغيير المعتقد السائد بأن ""فترة التدريب" "Internship"هي امتداد للفترة الدراسية وتضع الطالب تحت التصور الجديد لهذه الفترة بانها جزء عملي حقيقي من الوظيفة ومن سوق العمل وتهيئ الطالب في تجربة حقيقة لسوق العمل والحياة العملية بمختلف جوانبها. ولهذه الطريقة عددا من الفوائد كما تذكر ادبيات البحث لعل من أبرزها:

١- تجربه حقيقة في ترجمة مختلف المعارف والتطرق الي مختلف انواع الترجمة المختلفة كالترجمة الطبية والدينية والعلمية والادبية ... الخ بدلا من عمل الطالب طوال فترة التدريب على كتاب واحد من نوع واحد من الترجمات.

٢- تعليم الطالب مهارة ادارة مشاريع الترجمة من استلام العمل الي تقدير التكلفة والوقت وادارة العمل ان كان هناك أكثر من شخص سيعمل على المشروع ووضع الطالب في تجربة مشروع حقيقي وتعريفة بأساليب وعلم ادارة المشاريع.

٣- خلق روح التعاون والعمل مع المترجمين اخرين والعمل بروح الفريق.

٤- اختبار ما تعلمة الطالب طوال سنوات دراسته النظرية في تجربة حقيقة مائة بالمئة وتحت توجيه واشراف علمي من استاذه وعملي من مشرفي المبادرة.

٥- مهارات التواصل الاجتماعي والقدرة على حل المشكلات والتعامل مع مختلف الاذواق والمشارب.

٦- خلق فرص توظيف مباشرة للطلاب من خلال الاعمال التي سيقومون بترجمتها شفهيا او تحريريا حيث ستكون هذه التجربة رابط بين الموظفين والطلاب على وشك التخرج.

المراجع:

١- Hale S. ٢٠٠٧. Community Interpreting. Basingstoke: Palgrave / Macmillan.

٢- تدريب المترجمين التحريريين ومترجمي المؤتمرات، عبد الصاحب مهدي علي، مطبعة دار الحكمة، بغداد، ١٩٩٠

٣- جوهر الترجمة: عبور الحدود الثقافية، بيومي قنديل، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ٢٠٠٥

والمؤمل انه سيتم رصد انطباعات المشاركين وتجاربهم والعمل على كتابة ورقة بحثية بنهاية هذه المبادرة توثيقا لهذا العمل وخدمة للباحثين في هذا الشأن.

النتائج

تمت بحمد الله تحقق كل نتائج المشروع التي تم التخطيط لها منذ البداية برغم الظروف والمعوقات ويمكن الرجوع للتقرير الثاني للمشروع للمزيد من التفاصيل. كما ابدى المشاركين في ختام البرنامج رضى كبير عن البرنامج وهنا بعضا من مرئياتهم:

https://drive.google.com/file/d/١XBYb٤٠tZwcm٥lhYJXzXktpjyv٦RIWjQJ/view?usp=sharing

وهنا فيديو للمشروع:

https://drive.google.com/file/d/١QsVEWM٤oFFmMA١F٨W٨gpp٦upVwYqP_tO/view?usp=sharing

وهنا فيديو قصير للمشروع يمكن تحميله للتويتر:

https://drive.google.com/file/d/١_٨iIeAWDCsbEXhEgvn٣kYY٦٥MTfRImEz/view?usp=sharing